

ABSTRACT

Atibrata, Tyas Gita. 2023. Translation of Relative Clauses in Indonesian into English (Dissertation). Yogyakarta: Humanities Doctoral Study Program, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Gadjah Mada.

Promotor : Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana, S.U., M.A.

Copromotor : Dr. Adi Sutrisno, M.A.

Translation is the transfer of the message of a text from the source language to the target language. Simatupang (2000:9) explains the translation process as an activity of transferring meaning from the source language to the target language which is realized in a form that is as natural as possible, in accordance with the linguistic rules that apply in the target language. There are several obstacles faced when translating, including culture and grammar. One of the linguistic obstacles encountered in translation, especially translating Indonesian into English, is relative clauses. This is because the two languages have differences in their relative clause patterns.

This research was conducted using descriptive qualitative methods. The data in this research comes from two books and two translations, namely the novel "Laskar Pelangi" written by Andrea Hirata which was translated into English with the title *Rainbow Troops*, and the novel "Bumi Manusia" by Pramoedya Ananta Toer and its translated version *The Earth of Mankind*. The research was carried out by identifying relative clauses in Indonesian language novels which were then searched for equivalents in the translated novels in English. The data was then analyzed to look for the characteristics of Indonesian relative clauses and the characteristics of English relative clauses. The data was then also analyzed to find out the variant patterns of Indonesian relative clauses equivalences in English. In the final stage, the data is also analyzed to reveal the factors that cause variations in translation matching.

The Indonesian relative clause pattern and the English relative clause pattern are similar, namely they have a Relativizer+(Subject)+Predicate+(Object)+(Complement). However, Indonesian relativizer are fewer, namely *yang*, *tempat*, and *di mana*, while English relativizer have more variants, including *who*, *which*, *that*, *whom*, and *whose*. Indonesian and English relative clauses have many similarities: both have relative clause patterns with subjects and non-subjects, as well as restrictive and non-restrictive clause patterns.

There are various variations found in the matching of Indonesian relative clauses into English relative clauses. There are eleven variations of Indonesian relative clauses translations into English relative clauses, namely: (1) relative clauses, (2) adjectives, (3) present participles, (4) past participles, (5) determiners, (6) pronouns, (7) noun phrase, (8) noun clause, (9) prepositional phrase, (10) verb, and

(11) are not translated. Passive relative clauses in Indonesian are also often translated into active when translated into English. The translation techniques used are Transposition, Modulation, Reduction, Deletion, Discursive Creation, Linguistic Amplification, Calque. Another factor is the difference in the structure of Indonesian and English noun phrases, and the type of antecedent noun explained by the relative clause.

Keywords: Translation, Indonesian Relative Clause, English Relative Clause, Equivalence, Syntax

ABSTRAK

Atibrata, Tyas Gita. 2023. Penerjemahan Klausa Relatif Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris. (Disertasi). Yogyakarta: Program Studi Ilmu-ilmu Humaniora, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.

Promotor : Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana, S.U., M.A.

Kopromotor : Dr. Adi Sutrisno, M.A.

Penerjemahan merupakan perpindahan pesan sebuah teks dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Simatupang (2000:9) menjelaskan proses penerjemahan sebagai sebuah kegiatan pengalihan makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran yang mana diwujudkan dalam bentuk yang sewajar mungkin, sesuai dengan aturan-aturan kebahasaan yang berlaku dalam bahasa sasaran. Terdapat beberapa kendala yang dihadapi ketika melakukan penerjemahan, antara lain budaya dan tata bahasa. Salah satu kendala kebahasaan yang ditemui dalam penerjemahan utamanya penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris ialah klausa relatif. Hal ini dikarenakan kedua bahasa tersebut memiliki perbedaan dalam pola klausa relatifnya.

Penelitian ini dilakukan menggunakan metode kualitatif deskriptif. Data dalam penelitian ini bersumber dari dua buku dan dua terjemahan, yaitu novel "Laskar Pelangi" yang ditulis oleh Andrea Hirata yang diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris dengan judul *Rainbow Troops*, dan novel "Bumi Manusia" karya Pramoedya Ananta Toer serta versi terjemahannya *The Earth of Mankind*. Penelitian dilakukan dengan mengidentifikasi klausa-klausa relatif pada novel berbahasa Indonesia yang kemudian dicari padanannya dalam novel terjemahannya yang berbahasa Inggris. Data-data tersebut kemudian dianalisis untuk mencari karakteristik klausa relatif bahasa Indonesia dan karakteristik klausa relatif bahasa Inggris. Data tersebut kemudian juga dianalisis untuk mengetahui bagaimana pola varian pemadanan klausa relatif bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris. Pada tahap akhir data juga dianalisis untuk mengungkapkan faktor-faktor terjadinya varian pemadanan penerjemahan tersebut.

Pola klausa relatif bahasa Indonesia dan pola klausa relatif bahasa Inggris memiliki kesamaan yaitu memiliki pola Perelatif+(Subjek)+Predikat+(Objek)+Keterangan. Namun, perelatif bahasa Indonesia lebih sedikit yaitu yang, tempat, dan di mana sedangkan pada perelatif bahasa Inggris memiliki lebih banyak varian antara lain *who, which, that, whom, and whose*. Klausa relatif bahasa Indonesia dan bahasa Inggris memiliki banyak persamaan antara lain: keduanya memiliki pola klausa relatif bersubjek dan tansubjek, serta memiliki pola klausa restriktif dan non restriktif.

Adapun terdapat berbagai variasi yang ditemukan dalam pemadanan klausa relatif bahasa Indonesia ke dalam klausa relatif bahasa Inggris. Terdapat sebelas

bentuk variasi pemadanan klausa relatif bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris ialah: (1) klausa relatif, (2) adjektiva, (3) present participle, (4) past participle, (5) determiner, (6) pronomina, (7) frasa nomina, (8) klausa nomina, (9) frasa preposisi, (10) verba, dan (11) tidak diterjemahkan. Klausa relatif pasif dalam bahasa Indonesia juga kerap diterjemahkan menjadi aktif dalam terjemahannya dalam bahasa Inggris. Adapun teknik-teknik penerjemahan yang digunakan adalah Transposisi, Modulasi, Reduksi, Penghapusan, Kreasi Diskursif, Amplifikasi Linguistik, Calque. Faktor lain ialah perbedaan struktur frasa nomina bahasa Indonesia dan bahasa Inggris, dan jenis nomina anteseden yang diterangkan oleh klausa relatif.

Kata Kunci: Terjemahan, Klausa Relatif Bahasa Indonesia, Klausa Relatif Bahasa Inggris, Kesepadanan, Sintaksis